

ASSOCIATION FOR  
ENGINEERING &  
MEDICAL  
VOLUNTEER  
SERVICES



季刊

工程及醫療  
義務工作協會

9  
1990.4

## Association for Engineering and Medical Volunteer Services

### Aims:

1. To serve the public through professional practices;
2. To arouse the concern of professionals and the public of the needs of professional service;
3. To involve professionals in volunteer services.

### Scope of Activities:

1. Technical Aids Services to the Disabled (TASD)
2. Computer Aids Services for the Disabled (CASD)
3. Engineering Service
4. Medical Service
5. Occupational Therapy/ Physiotherapy Services
6. Others

For more details, you are welcome to contact us at 7768569.



# That is the Case



## Mini-Braille Input Device for the Visually Impaired

Edward Wong (Volunteer, EMV)

Reading is absolutely a simple task for those with normal vision but it is totally a different version to a visually impaired person. Most of the time, a visually impaired has to depend on a third person to read the data to him/her before he/she can translate the data to braille, and then print the braille out for reference to other visually impaired when necessary. However, this can be solved after the Mini-Braille Input Device (with Speech Synthesiser) is available to the visually impaired around March this year. Mini-Braille Input Device (MBID) can assist the visually impaired to read and write. As MBID can directly translate words and sentences to braille version, therefore the visually impaired can read any information as the normal.

In 1986, the Association of the Blind contacted Mr. Edward Wong of our Association requesting him to design a technical aid for the visually impaired. After a series of research and development, Mr. Edward Wong successfully finished the design and fabrication of the MBID. To cater for the need of the visually impaired, MBID will be produced in batch and the production will start when the production could be contracted out to appropriate manufacturer.

MBID is a portable, cheap and energy-saving aid. The size of MBID is 5" x 6" x 1.5" (refer to the diagram) and its characteristics are as follows:

1. it composes of six keys and a space bar and a speech synthesiser;
2. input and modification of information is in braille;
3. record of telephone numbers and minutes of meeting can be stored;

4. words or sentences inputted can be outputted by the speech synthesiser;
5. general correspondence can be handled;
6. interface with computers to serve as terminal for data input or transfer;
7. words can be outputted by English code and transfer to Chinese, e.g. "G , O" means " 我 " ;
8. scientific calculator can be installed if necessary;
9. interface with printers for output in print or braille.

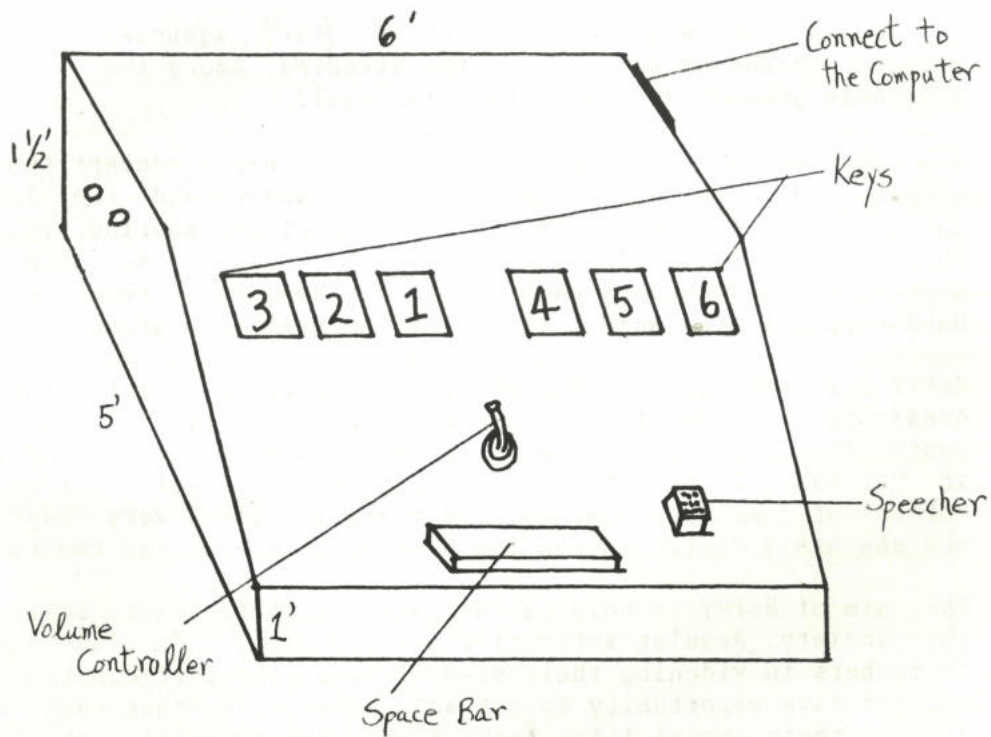
The operation method of MBID is easy. Firstly, the MBID is to be connected with a power supply (a 9V adaptor or rechargeable battery), user then can press the keys and space bar to input the necessary data. Through the output of the speech synthesiser, user can listen to the data already entered and check whether the data inputted is correct. If any data is to be modified, the user can make use of the modification system installed in the MBID to proceed with the modification.

Concerning the future development, Mr. Edward Wong expected that the MBID can be outputted in Chinese instead of English (present version), so that more users can benefit from this aid.

#### Acknowledgement

Thanks to Mr. Edward Wong for sharing with us the above information.

## Mini - Braille Input Device





# Introduction to EMV Related Organization

## Hong Kong Federation of Handicapped Youth

At present, there are over eighty voluntary agencies providing different kinds of services to the disabled. Among the agencies, self-help groups are one of the essential.

Why are there self-help groups? There is a basic concept that the people shared the same experience would understand the feeling and needs of each other. Through the experience sharing, it will build up a kind of will power which will make them help themselves and support each other. The Hong Kong Federation of Handicapped Youth (HKFHY) is one of the self-help groups.

HKFHY was set up in 1970 providing services mainly for the handicapped. It was formed by several enthusiastic and energetic youth. At the initial stage, it began as a self-programming group in Caritas Centre. Through the support of social workers and effort of committee members, the group developed very fast and now she has a centre in Lam Tin with members over two thousand.

The aim of HKFHY is helping the handicapped to adapt easily in the society. Regular activities are organized to provide chances to members in widening their view. Through the participation, the members have opportunity to get acquainted with other members and enrich their social life. Apart from regular social activities, HKFHY also launched other services, for instance, hostel, sheltered workshop and driver training centre.

Kai Yip Hostel is a self-help workshop, the aims of the workshop are as follows:

- i) to teach the handicapped one of the working skills so that they can prepare for their future job;
- ii) to build up the self-confidence of the handicapped;
- iii) to lead them an independent life

Kai Yip Hostel is mainly producing watches and clocks. The material comes from industrial sector and workshop, is responsible for the assembling. As the income of the workshop is increasing, the members can enjoy a better salary with a more challenging job. Income of the workshop will be used to cover the general expenses. Donation from the public will be sought to supplement the expenditure when the income of the workshop is inadequate.

With the support from Housing Society and the donation from Mrs. Marden and other organizations, a hostel was set up to provide a temporary accomodation to the disabled with housing problem. Mutual Aid and independent is encouraged in hostel. Through the neighbourhood relationship between the disabled and the healthy, they can acquire a better mutual understanding.

Apart from accomodation, travelling is always a problem of the disabled. Therefore, a driver training school was set up in 1979 to solve the problem. There were over five hundred members getting the driving licence successfully.

Over the past twenty years, Hong Kong Federation of Handicapped Youth is all along working to organize the disabled to provide different necessary services to them, so that the disabled can really integrate with the community.

#### Acknowledge

Thanks to Mr. CHEUNG Kin-fai for his support and help in this interview.

#### Editorial Board

CHAN Sai-kuen  
KAW Siu-chun  
LAU Ka-yin  
SZETO Mei  
SIU Bun-shu  
YIP Chi-chung  
TSANG Wing-kam

## Orientation Day

Through the orientation programme, new members and volunteers have grasped a better understanding of our agency and services and they also had a chance to get acquainted with other members and volunteers. Some of them have already joined our services. Their participation will surely be invaluable to our Association. Orientation Day will be held regularly.

## Technical & Computer Aids Design Competition

80 participants attended the seminar organized for the competition on 11.11.1989. With the detailed illustration by the speakers, more new ideas regarding the design and fabrication of rehabilitation aids could be induced. We are anticipating their entries.

## Flag Day

The Flag Day 1989 had completed successfully. We would like to take this chance to thank those who have contributed to the success of this event. The coming Flag Day is allocated on 9.6.1990. We again need volunteers to help in various works of our Flag Day. Please call us at 7768569. Your assistance is anticipated.



# Rehabilitation Software Library

The Library has already commenced operation in December 1989 and membership recruitment is invited. A Software Catalogue which introduces the details of the softwares collected in the library is ready for subscription. Interested parties can contact us for more information.

## New Volunteers

From June 1989 to January 1990, 37 new volunteers joined EMV. They are:

- 2 Physiotherapists
- 6 Engineers
- 12 Students
- 2 Occupational Therapists
- 2 Technicians
- 1 Nurse
- 1 Teacher
- 2 Clerical Officers
- 1 Designer
- 1 Dental Surgeon
- 7 Others

Anybody who wants to serve the community with their expertise, please don't hesitate to call us at 7768569.

# Apology

With reference to the item " Introduction to EMV Related Organization " of the 8th News Bulletin, the John F. Kennedy Centre should be a special school instead of a social welfare agency. Our apology to John F. Kennedy Centre for any inconvenience caused.

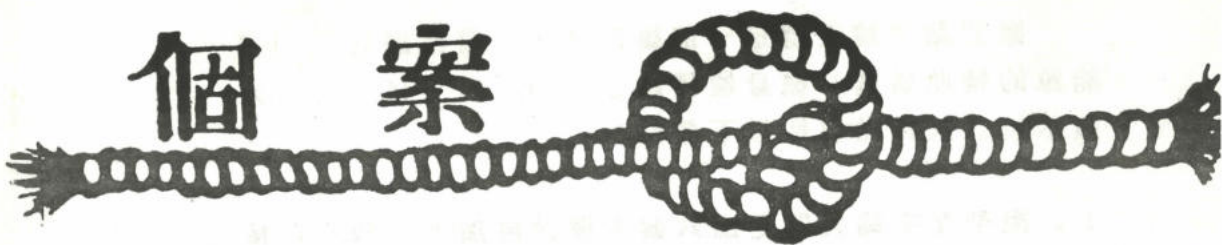
## Invitation For Articles

Articles of Arts & Craft, Comics, Criticism, Technology etc. in both Chinese and English are welcomed. (should be within 1,000 words)





# 個案



## 為失明人士設計的微型點字輸入器

設計者：黃維宇

閱讀對於常人來說是絕無大礙，相反地，對於失明人士來說，實在是件頗困難的事情。許多時候失明人士需要依賴第三者將資料誦讀給他們去翻譯成點字；如有需要再將之翻印，以供其他失明人士閱讀。

現在，這個困難將大大地減輕。大約在本年三月間，本會為失明人士設計的一部“微型點字輸入器”將會面世。此部“微型點字輸入器”用途廣泛，它主要的功用是協助失明人士閱讀及寫作。由於它能夠將文字，句子直接翻譯成點字版本，失明人士便可跟其他人一樣閱讀任何資料。

在八六年，香港失明人士協進會與本會之義工黃維宇先生聯絡，希望他能夠為失明人士設計一套輔助儀器，於是設計者經過了三年的不斷努力研究、改良，終於成功地完成了此部“微型點字輸入器”。黃維宇先生現正努力找尋廠商製造，洽談成功後，這部儀器便可作有限量的生產，為失明人士服務了。

微型點字輸入器是一部攜帶輕便，價格廉宜，節省能源的輔助儀器，機身體積為5"×6"×1½"，（見圖示）。其特點包括以下各點：

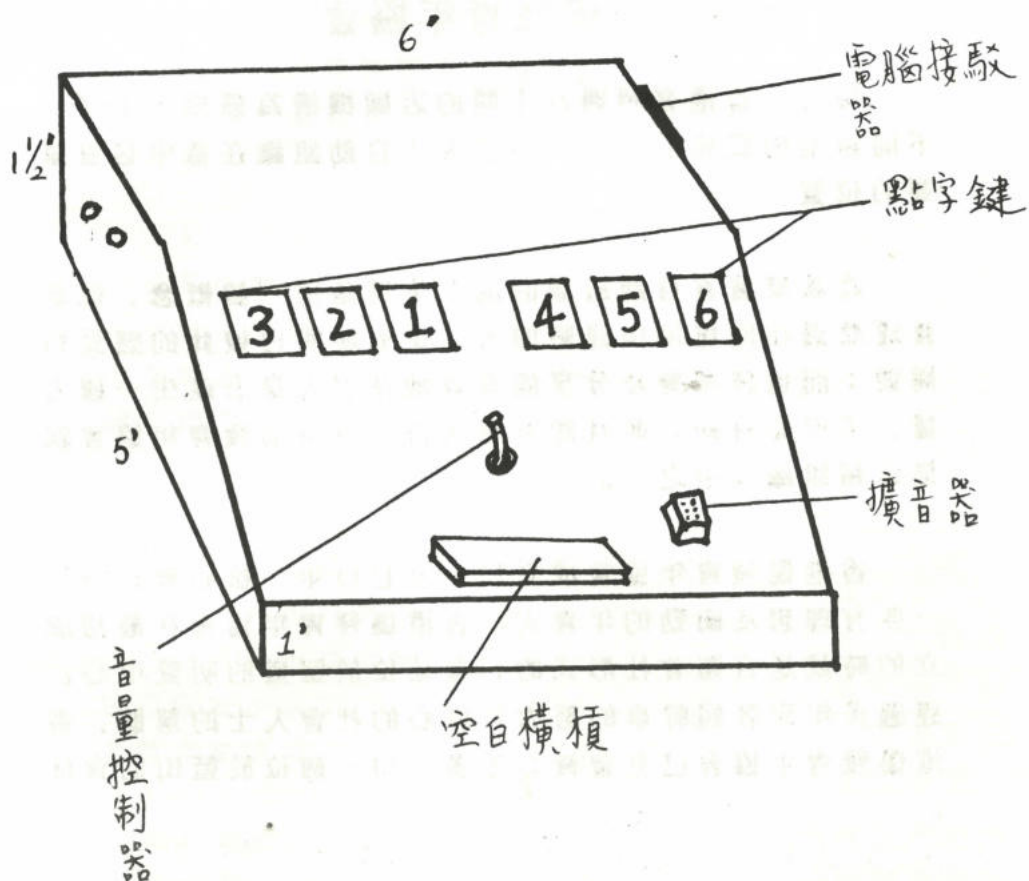
1. 微型點字輸入器是由六個主要鍵再加上一個空白橫槓及語言合成器組合而成；
2. 能夠以點字形式輸入資料及修改；
3. 可以用作電話資料記錄及會議記錄；
4. 所輸入之文字或句子可經由輸入器之語言合成器讀出；
5. 能夠處理一般簡單的文書操作；
6. 與電腦系統接駁後，可以將資料加以儲存；
7. 可將文字以英文密碼方法讀出，而轉變為中文，如“G，O”：代表“我”；
8. 輸入器亦設有計算系統，可為有需要之失明人士安裝；
9. 當接駁打印機後，資料能以點字形式印出來，供失明人士閱讀。

微型點字輸入器的操作方法非常簡單，首先是將輔助儀器與電源或乾電接駁，使用者便可運用他的六隻指頭控制儀器之點字鍵及空白橫槓，依循着點字鍵上的數字次序輸入需要的資料，儀器便會將所輸入之資料接收，然後翻譯成點字。再透過語言合成器讀出內容，使用者便可透過儀器的擴音器收聽得到，並且明確知道所輸入之資料有否錯漏。若發覺有問題，使用者便可運用儀器所設計之修改系統，將資料重新修改及輸入。

對於將來的發展，設計者黃維宇先生希望此部微型點字輸入器能夠以中文的語言將資料讀出，那麼使用者便更覺方便了。



# 微型點字輸入器



鳴謝：本欄資料由協會義工黃維宇先生提供，特此致謝！

## 社會福利機構介紹

### 香港傷殘青年協會

現在，香港有超過八十間的志願機構為傷殘人士提供不同類型的服務。其中，傷殘人士自助組織在當中佔着重要的位置。

為甚麼會有自助組織的成立？是基於一個概念，就是曾經歷過相同處境與經驗的人，是更能明白彼此的感受和需要；而這種體會及分享能有效地在那人身上產生一種力量，不但能自助，並且能互相扶持。香港傷殘青年協會就是這類組織其中之一。

香港傷殘青年協會成立於一九七〇年，核心會員均是一些有理想及衝勁的年青人。香港傷殘青年協會在最初成立的時候是自務會社形式的，會址位於堅道的明愛中心。經過多年來各屆幹事的努力及熱心的社會人士的幫助，香港傷殘青年協會已有會員二千多人和一個位於藍田的會址。

香港傷殘青年協會成立的其中一個目的是協助傷殘人士投入社會。協會有組織定期性的活動使會員能擴闊視野。並通過活動使會員能夠結交更多朋友，及享受一個較多姿多采的生活。除了消閒活動外，香港傷殘青年協會亦有提供其他服務來協助會員的生活，例如工場、宿舍及駕駛學校。啟業工場便是其中之一。



啟業工場為一自助工場，其建立的目的為：

- 一、教導傷殘人士一些謀生技能，以協助他們為將來就業作好準備；
- 二、協助傷殘人士建立自信，使成為社會上有用的一份子；
- 三、培養他們自力更生的能力。

啟業工場現時主要生產鐘錶。由外面的廠方來料，工場則負責裝配的工作。工場的業務在不斷增長下，能夠為傷殘人士提供薪酬較高而具有挑戰性的工作。工場的收益則用作支付經常性開支，包括員工薪金、租金、機器維修和電費等。倘若收入不足時，則有賴社會人士的捐助來填補不足。

另一方面，得到香港房屋協會的支持，並承蒙馬登夫人及其他機構之捐助，安居宿舍得以啟用。宗旨在為急需解決居住問題的傷殘人士提供一臨時居所；並鼓勵傷殘人士之間建立互助及自立精神。透過與健全人士為鄰，使傷殘互相溝通。

由於交通向來是困擾傷殘人士的問題，協會在七九年成立了一所傷殘人士駕駛學校，因為自行駕駛是解決傷殘人士交通問題的其中一個辦法。自學校成立以來，不斷為肢體傷殘人士提供駕駛課程。目前已有近五百名學員成功地考獲駕駛執照。他們更成立了傷殘駕駛者聯會，團結全港傷殘駕駛者，以爭取合理的權益。

廿年來，香港傷殘青年協會一直致力組織傷殘人士，針對傷殘人士的需要，為他們提供不同類別的服務，使傷殘人士能夠真正的投入社會。

在此出版小組謹在此多謝香港傷殘青年協會張健輝先生接受訪問。

## 迎新日

在去年六月及十月，本會舉行了迎新日，使新的義工及會員能夠對本會的服務及運作有更深入認識，並且能藉此機會結識其他新會員及義工。有些新加入的義工已經開始參予本會的服務，他們的參予對本會的服務將有一定幫助。

## 康復儀器設計比賽

在八九年十一月十一日，本會假社聯服務大廈舉辦了一個康復儀器設計比賽的座談會。約八十多人出席是次座談會。透過講者們對康復儀器的詳細講解，定能引發出席者對康復儀器的新構思。我們正期待他們具創意的參賽作品。

## 售旗日

一九八九年度的售旗日經已圓滿結束。多謝曾協助是次售旗活動的各界人士。本年度的售旗日安排在六月九日。本會在此徵求能協助是次活動的義工。有興趣人士，請即致電：7768569與本會聯絡。

## 康復軟件圖書館

康復軟件圖書館已經在去年十二月正式投入服務，並且招收會員。為配合康復軟件圖書館的推出，本會印製了一本精美的“軟件目錄”。目錄收集了已有軟件的資料，供有興趣人士訂閱。如有任何查詢，或想申請成為圖書館會員，可致電本會聯絡。

## 新義工

由八九年六月至九零年一月止，共有三十七名新義工加入本會。他們包括：

物理治療師	2名
工程師	6名
學生	12名
職業治療師	2名
技術員	2名
護士	1名
教師	1名
文員	2名
設計師	1名
牙醫	1名
其他	7名

有志運用專業技能服務社群的人士，可致電本會：  
7768569聯絡。



## 道 歉 啟 事

在去年七月份出版之季刊，關於“社會福利機構介紹”一欄，文中所介紹之甘迺迪中心乃一所特殊學校，而非社會福利機構。錯漏之處，謹此致歉。

## 編 輯 委 員 會

陳世娟  
仇小珍  
劉嘉賢  
司徒美  
蕭品樞  
葉志松  
曾詠琴

## 工 程 及 醫 療 義 務 工 作 協 會

### 來 旨：

- (1) 提高社會及專業人士對專業志願服務需求的關注；
- (2) 切實為本港市民提供工程及醫療專業志願服務；
- (3) 鼓勵更多專業人士參與志願服務。

格 言： 專業技能 服務人群

### 服 務：

- (1) 弱能人士輔助儀器製作服務
- (2) 弱能人士電腦輔助儀器製作服務
- (3) 工程服務
- (4) 醫療服務
- (5) 職業治療／物理治療服務
- (6) 其他

如需更多資料，請與我們聯絡： 7768569



# 會 社 有 工 務 雜 勤 醫 院 醫 工

： 第 一

- 1. 主席 陳永業 副主席 譚志強 秘書 譚士人 財政 吳金枝 查數 譚志強 (11)
- 2. 副主席 譚志強 查數 譚志強 工務 譚志強 查數 譚志強 (12)
- 3. 秘書 譚志強 查數 譚志強 查數 譚志強 (13)

： 第 二

： 第 三

- 4. 主席 譚志強 副主席 譚士人 財政 譚志強 (14)
- 5. 副主席 譚志強 查數 譚志強 查數 譚志強 (15)
- 6. 副主席 譚志強 查數 譚志強 查數 譚志強 (16)
- 7. 副主席 譚志強 查數 譚志強 查數 譚志強 (17)
- 8. 副主席 譚志強 查數 譚志強 查數 譚志強 (18)
- 9. 副主席 譚志強 查數 譚志強 查數 譚志強 (19)
- 10. 副主席 譚志強 查數 譚志強 查數 譚志強 (20)
- 11. 副主席 譚志強 查數 譚志強 查數 譚志強 (21)

## 工程及醫療義務工作協會

Association for Engineering and Medical Volunteer Services

香港九龍石硤尾邨44座209-212號

No. 209-212, Block 44, Shek Kip Mei Estate, Kowloon, Hong Kong.

☎ 3-7768569